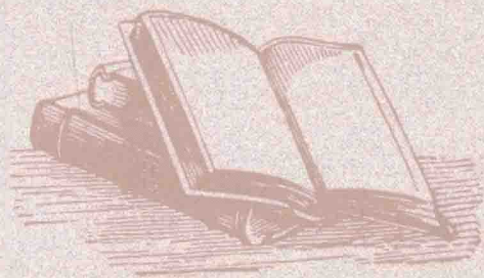


译脉相传丛书

潇湘子译话

郑延国 著

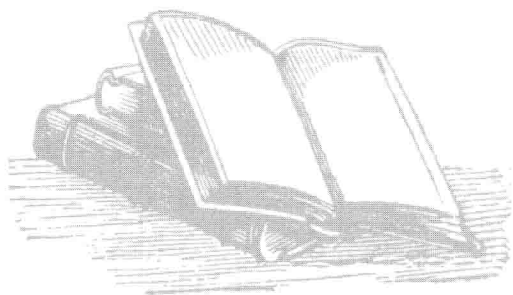


WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

丛书

萧湘子话

郑延国 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

潇湘子译话/郑延国著. —武汉:武汉大学出版社, 2015. 4
译脉相传丛书
ISBN 978-7-307-15370-7

I. 潇… II. 郑… III. 翻译学—文集 IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 042248 号

责任编辑:赵财霞 责任校对:李孟潇 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本: 880 × 1230 1/32 印张: 11.75 字数: 303 千字 插页: 1

版次: 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-15370-7 定价: 28.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

自序

这是一本以评议翻译为主旋律的小书。先不妨对这本小书的名称“许慎”一下。“译话”是借鉴“书话”二字而来。“书话”的说法大约源于“诗话”、“词话”、“曲话”。唐弢先生曾定义“书话”为“四个一点”，即“一点事实，一点掌故，一点观点，一点抒情”，倪墨炎先生则认为，写书话至少要具备两点：一是比较鲜为人知，二是要有点意思，或在见解上有所启迪，或在性情上能引起共鸣，或能引发一段史实或一种知识，或很有趣可供人解颐。作者正是秉承两位贤哲的教导，借鉴书话这种文体，对译作、译人、译事、译论或者某些翻译现象进行议论。

“潇湘”系湖南的别称。唐人杜甫诗云：“五载客蜀鄙，一年居梓州；如何关塞阻，转作潇湘游？”宋人张孝祥词云：“归辅五云丹陛，回首楚楼千里，遗爱满潇湘。”其中的“潇湘”二字说的都是湖南。宋人陆游亦有“挥毫当得江山助，不到潇湘岂有诗”的诗句，短短十四字似可解读为诗人对湖南人杰地灵和如诗如画美景的称赞。“子”者，人也，与英文中的 person 可以说是一回事。

“潇湘子译话”，顾名思义，是指一名湖南人对翻译种种进行“指手画脚”或“说三道四”。笔者生于湖南，长于湖南，学习和工作也一直在湖南，乃一名地地道道的潇湘子是也！

《潇湘子译话》由长短不一的一百零八篇文章（含译文两则）构成。其中大部分文章都是些豆腐块，在形式上与“书话”庶几近之，其中一些豆腐块还曾见诸报端。

语言学家钱冠连先生尝谓：“写作本身使自己愉快，读者的共鸣是作者的第二次愉快。”这无疑是一种充满哲理的说法。回顾自己在写作译话的过程中，情形的确如此。如果这本薄薄的译话也能够让读它的人产生共鸣的话，笔者将一定会再一次手之舞之，足之蹈之，欣欣然，乐乐然也。

是为序。

公元二〇一四年

长沙理工大学金盆岭校区

目 录

一	唯有“雅”字多剪裁	1
二	魏源和翻译	4
三	译者知音曾纪泽	7
四	拼将一死只为译	10
五	《蔡元培日记》中的墨花	13
六	辛亥革命另一推手	15
七	黄兴和鲁迅	18
八	鲁迅最早的“译评”	20
九	周作人序跋说译	23
一十	“没有杀人放火”的周作人	25
一十一	悠悠岁月忆邵翁	28
一十二	辜鸿铭两译唐诗	31
一十三	胡适晚岁八论翻译	33
一十四	笔底波澜叶恭绰	36
一十五	钱基博的译学贡献	39

一十六	翻译批评家陈子展	42
一十七	话说李青崖	48
一十八	翻译之威 惊天动地	51
一十九	张闻天早期译事一瞥	55
二十	胡乔木和翻译	58
二十一	浓浓译情胡耀邦	61
二十二	侯外庐和《资本论》翻译	63
二十三	李金发和翻译	66
二十四	王实味和翻译	68
二十五	傅雷的译德	70
二十六	俞平伯晚年读林译	72
二十七	俞平伯、林语堂和《浮生六记》	75
二十八	林语堂话译诗	79
二十九	梁实秋的翻译观	82
三十	闻一多说英译李白诗	84
三十一	金克木“翻译四字经”	86
三十二	刘永济译事点滴	89
三十三	别具慧眼夏承焘	92
三十四	美学大师说翻译	94
三十五	国学大师和翻译	98
三十六	译人叶公超	101
三十七	钱锺书的“反胜原作”论	103
三十八	钱锺书和《鲁拜集》	106
三十九	钱锺书笔下的莎士比亚	109
四十	钱锺书四论庞德	118
四十一	杨绛的“翻译点烦”论	121
四十二	休将甘桔化苦枳	124
四十三	读书破二百 译笔如有神	127

四十四	流播两邦二译文·····	130
四十五	民俗学家眼中的翻译·····	133
四十六	健笔一支居上游·····	136
四十七	启功说译·····	139
四十八	任继愈和翻译·····	141
四十九	唐弢说译·····	144
五十	周汝昌的翻译理念·····	147
五十一	王元化和朱生豪·····	150
五十二	吴小如和翻译·····	153
五十三	莎译园地一名家·····	155
五十四	杨振宁和文学翻译·····	158
五十五	蓝墨水书写中的金秋岁月·····	161
五十六	此生精力尽于诗·····	165
五十七	长把尊译难释手·····	168
五十八	女子而今不效颦·····	171
五十九	唐德刚说赛珍珠·····	174
六十	历史学家眼中的翻译·····	177
六十一	何兆武慧眼识译·····	180
六十二	徐迟和翻译·····	182
六十三	《海上花》三遇知音·····	185
六十四	皖西二周翻译情·····	188
六十五	牌戏人生·····	192
六十六	日夜江声下洞庭·····	194
六十七	汤一介和一本译著·····	198
六十八	劫后辉煌·····	201
六十九	走进罗新璋书房·····	203
七十	电话那端的罗新璋·····	209
七十一	梅开二度格外香·····	235

七十二	冬收斋不乏翻译情怀·····	238
七十三	柳鸣九妙喻法国大师·····	244
七十四	书边上的译人译事·····	247
七十五	董桥话译·····	251
七十六	翻译家张佩瑶印象·····	253
七十七	翻译临时工·····	256
七十八	作家话译新意多·····	259
七十九	莫言的“军功章”有葛浩文一份功劳·····	262
八十	莫言的翻译认知·····	264
八十一	巴蜀译界一“红”人·····	266
八十二	水浒好汉沙博理·····	269
八十三	毋忘霍克斯·····	272
八十四	功夫深处独心知·····	276
八十五	百年马瑞志·····	279
八十六	俄罗斯“译八仙”·····	282
八十七	中学西渐三推手·····	285
八十八	美国人说诗歌翻译·····	288
八十九	清香一瓣献奈翁·····	291
九十	安乐哲说翻译·····	293
九十一	瑞典文苑两英雄·····	296
九十二	古代帝王翻译结缘·····	299
九十三	引进莎士比亚的中国先驱·····	302
九十四	毛泽东诗词中的“飞”字及其英译·····	305
九十五	翻译别议·····	308
九十六	万方乐奏有于阕·····	311
九十七	散文译诗片议·····	314
九十八	小说中的翻译描述·····	317
九十九	话说翻译速度·····	323

一百 妙在似与不似之间及其他.....	326
一百零一 说东道西话译诗.....	332
一百零二 柔巴依第九十九.....	334
一百零三 文学走出去.....	336
一百零四 文学翻译：重写和竞赛.....	338
一百零五 语境适应和翻译选择.....	345
一百零六 翻译标准的创新和规范.....	349
一百零七 无限风光在勃峰.....	354
一百零八 平生所好唯有书.....	357
跋.....	361
学界评价选录.....	363

一 唯有“雅”字多剪裁

公元 1898 年，一位满怀报国之志的中年学人，经过好几年呕心沥血的日夜耕耘，终于向国人推出了一部皇皇巨译。此人即名震学界的严复，此译即泽惠儒林的《天演论》。尤有甚者，严公在其译著前撰有一“译例言”，劈头一句便是：“译事三难：信、达、雅。”区区七字，特别是其中的“信达雅”三字，仿佛是佛界老祖播下的真经，令天下译人莫不顶礼膜拜。大学者梁启超云：“近人严复，标信达雅三义，可谓知言。”诗人郭沫若亦云：“信达之外，愈雅愈好。所谓‘雅’，不是高深或讲修饰，而是文学价值或艺术价值比较高。”大作家郁达夫则称：“信、达、雅的三字，是翻译界的金科玉律，尽人皆知。”

不过，随着时间的推移，一些人对“三字经”中的“雅”字渐渐不满起来，甚至横加指责。或曰“用一个雅字打消了信达”，或曰“雅字是人为的、多余的”，或曰“雅字不仅不科学而且十分有害”。如此等等，不一而足，简直到了对“雅”字“深恶痛绝”的程度。

然而，有一些学人却持另外一种态度，他们别具慧眼，或隐或

显地对“雅”字进行了一番小心翼翼的剪裁，即以另外的字眼进行更换或解说。譬如胡适主张信达之外，应特别注重一个“好”字。他说：“作者写的是一篇好散文，译出来也必须是一篇好散文；作者写的是一首好诗，译出来也一定是首好诗……所谓好，就是要读者读完之后要愉快。”林语堂则以为，宜于信达之后，突出一个“美”字。其理念是“翻译的标准……第一是忠实标准，第二是通顺标准，第三是美的标准。这翻译的三重标准，与严氏的‘译事三难’大体是正相比符的。”历史学家李季在《鲁迅对于翻译工作的贡献》一文中，特别提到了“信达化”的翻译标准，且称鲁迅的“译文大都达到信达化的标准，这也就是说，无形之中已经替我们产生了一种翻译的规律”。思果提倡以“贴”代“雅”，即“译什么像什么”。刘重德则改“雅”为“切”。切者，切合也。他认为翻译既要信达，也要切合原作的风格。

著名翻译家许渊冲直言不讳地主张去掉“信达雅”中的“雅”字，而代之以“优”字。他的依据是，在中国人的语汇里，“优雅”二字总是并列的，而且往往要先优，然后方能称得上雅。当然许渊冲的“优”同时还兼有“发挥译语优势”和优于原作的含义。

据此，可不可以说，“信达雅”110年的历史也就是不断被更换为“信达好”、“信达美”、“信达化”、“信达贴”、“信达切”和“信达优”的一段历史。但若将这些替换的字眼细细考究起来的话，总觉得它们与“雅”字有着千丝万缕的联系。所以有人，譬如周煦良在几经斟酌之后，仍然以为“还是信达雅好”。郭宏安更是一语破的地指出，“‘雅’在文学翻译中斷乎不可少”。

我们好不容易拥有了“信达雅”这样一种言简意赅的翻译标准，或曰一种为中外译坛瞩目的文化遗产，为什么就不能尽心尽力地维系它、呵护它呢？

我们只要看看大洋彼岸，便可发现，时至今日，西方阐释学译论者仍奉施莱尔马赫 1813 年宣读的论文《论翻译的方法》为主臬，

解构学派译论者犹视本雅明 1923 年发表的论文《译者的任务》为“圣经般的经典”。这些人的做法实实在在是我们中国译人学习的榜样。由是以为：

三字标准众口传，辉映译坛意犹鲜；
何如更令添新色，再领风骚百十年。

2008

二 魏源和翻译

清季著名思想家魏源(1794—1857)最初的翻译情结也许滥觞于他对佛经翻译的关注。他曾撰有《无量寿经会译叙》，内称：“莲池大师舍大本弥陀及观经，而专宗小本弥陀，固已偏而不全矣。及云栖法汇刊大本弥陀经，又专用魏译，且谓四十八愿古今流通。夫天亲菩萨无量寿偈，已言誓二十四章，是西域古本如是，故汉、吴二译宗之，为二十四愿。自魏译敷衍加倍，重复沓冗，前后雷同。是以唐译省之，为四十六愿；宋译省之，为三十六愿；是古不流通，今亦不流通也。加之五痛五烧，冗复相等，惟宝积经唐译无之。故无量寿经，至今丛林不列于日课；使我佛世尊因该果海、果彻因源之大愿，不章于世，岂非净土经教之大憾哉！谨会数译，以成是经，无一字不有来历，庶几补云栖之缺憾，为法门之善本矣。”

透过这段文字，可以发现魏源对所谓翻译批评这档子事，一点也不陌生。先生一支健笔，将东汉、三国、唐朝、宋代凡是与《无量寿经》翻译有关的译员们，通通横扫一过。尤其是对三国魏蜀延

的译本狠狠地指责了一番，说其翻译“敷衍加倍，重复沓冗，前后雷同”。由是令一部好端端的经书“不章于世”，失于流通。作为一名思想家，先生决不能眼睁睁地看着这部颇有可取之处的经文绝版于东土，于是广收是经的种种译本，细加圈点，去粗取精，去伪存真，编就了一种字字有来历的《无寿量经》善本。

不过，魏源最厚重的翻译情结，却是体现在他编纂的那部熠熠生辉的《海国图志》上。说到这部巨制，便不能不提及林则徐及其主持翻译的《四洲志》。公元1841年（即道光二十一年）5月，素以“苟利国家生死以，岂因祸福避趋之”为人生圭臬的林则徐，被冤戕枉也地充军新疆伊犁。途经镇江时，林特地拜访了旅居此间的魏源，并将随身携带的《四洲志》郑重相赠。林对魏说：“广东一战，败于英夷，国之耻也。弟不妨以此译为底本，再行编出一书，以图‘师敌之长技以制敌’何如？”魏源听罢，紧紧握住林的手说：“兄之抱负即弟之夙愿，从今往后，悠悠万事，唯此唯大！”

魏源不负林则徐的重托，以林主持编译的《四洲志》为基础，不断增补新的内容，终于用十载之力，编出了一部多达一百卷的《海国图志》。是志不仅囊括了世界各国的地理、历史、经济、政治、军事、科学技术、宗教、文化等情况，而且还附有世界地图、各大洲地图和分国地图等。魏源在《海国图志叙》中称：此志“一据前两广总督林尚书所译四洲志，再据历代史志及明以来岛志及近日夷图、夷语。钩稽辟莽，前驱先路”。且云：“善师四夷者，能制四夷；不善师外夷者，外夷制之”，故是志旨在“师夷长技以制夷”，亦即唤起国人学习外国的长技，兴利除弊，增强国力，抵抗外来侵略。

魏源除了亲自编译西方书刊之外，还和一些有识之士相继向清廷倡议“立译馆翻夷书”，以培养更多的翻译人才，移译更多的域外进步思想和先进的科学技术。这无疑又是先生的另一种翻译情结。先生去世后不久，专事翻译的“同文馆”果然在北京、上海、

广州等地先后建立，有价值的翻译文献得以陆续问世。追根溯源，先生功不可没也。

2012

三 译者知音曾纪泽

公元 1878 年(即光绪四年)农历八月二十八日,垂帘听政的慈禧太后与外交大臣曾纪泽有过一次谈话。慈禧问曾:你懂洋文,和洋人打交道,想必不倚仗翻译了吧?曾答曰:仍须倚仗翻译。“一则朝廷体制应该如此,一则翻译传述之间,亦可藉以停顿时候,想算应答之语言。英国公使威妥玛能通中华语言文字,其谈论公事之时,必用翻译官传话,即是此意。”言简意赅的回答,将翻译人员的重要性讲得明明白白,也算是让久居内宫的那拉氏开了一回眼界。翌年,曾纪泽在给朝廷的公文中又一次论及了翻译人员的重要性,称“翻译官为最关紧要,既须博通言语、精究文字之员,尤须深明体制、砥砺廉隅之士”。

基于这种理念,曾纪泽对翻译人员格外关注。他曾五次上书请求对法文翻译联芳进行奖励和升迁便是一例。1879 年,他上书称联芳“远涉重洋,供差异域,持躬均属谨慎,造就颇有可观,其于职分应办之事,并无贻误,未便没其微劳,自应由臣按照奏定章程分别核奖”。1881 年,他又上书称联芳“尽力宣勤,毫无贻误,实